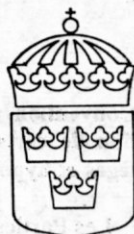


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 59

Nr 59

Internationell konvention för fastställande av vissa gemensamma bestämmelser om sjöpanträtt och fartygshypotek. Bryssel den 27 maj 1967

Undertecknad av Sverige samma dag.

Regeringen beslöt den 16 oktober 1975 att ratificera konventionen.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Bryssel den 13 november 1975.

Vid deponeringen gjorde Sverige i enlighet med artikel 14 följande förbehåll:

1. att sätta konventionen i tillämpning genom att införliva dess bestämmelser med sin nationella lagstiftning i en för denna lämpad form;
2. om rätt att tillämpa den internationella konventionen angående begränsningen av ansvarigheten för ägare av fartyg som används till fart i öppen sjö, undertecknad i Bryssel den 10 oktober 1957.

Konventionen har ej trätt i kraft.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes

Les Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet, et, en conséquence, sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les hypothèques et « mortgages » sur les navires sont reconnus dans les Etats Contractants à condition que :

a) ces hypothèques et « mortgages » aient été constituées et inscrits dans un registre conformément aux lois de l'Etat où le navire est immatriculé;

b) le registre et tous les actes qui doivent être remis au conservateur conformément aux lois de l'Etat où le navire est immatriculé, soient accessibles au public et que la délivrance d'extraits du registre et de copies de ces actes soient exigibles du conservateur;

c) et que, soit le registre, soit l'un des actes visés au paragraphe b) ci-dessus indique, ou bien le nom et l'adresse du bénéficiaire de l'hypothèque ou du « mortgage » ou le fait que cette sûreté a été constituée au porteur, la somme garantie ainsi que la date et les autres mentions qui, suivant les lois de l'Etat de l'inscription, en déterminent le rang par rapport aux autres hypothèques et « mortgages » inscrits.

Article 2

Le rang entre eux des hypothèques et « mortgages » inscrits et, sous réserve des dispositions de la présente Convention, leurs effets à l'égard des tiers sont déterminés par les lois de l'Etat où ils sont inscrits; toutefois, sous réserve de l'application des dispositions de la présente Convention, tout ce qui concerne la procédure d'exécution est régi par les lois de l'Etat où elle a lieu.

International Convention for the unification of certain rules relating to Maritime Liens and Mortgages

The Contracting Parties,

Having recognized the desirability of determining by agreement certain rules relating to maritime liens and mortgages,

Have resolved to conclude a convention for this purpose, and thereto agreed as follows:

Article 1

Mortgages and "hypothèques" on sea-going vessels shall be enforceable in Contracting States provided that:

a) such mortgages and "hypothèques" have been effected and registered in accordance with the law of the State where the vessel is registered;

b) the register and any instruments required to be deposited with the registrar in accordance with the law of the State where the vessel is registered are open to public inspection, and that extracts of the register and copies of such instruments are obtainable from the registrar, and

c) either the register or any instruments referred to in paragraph b) above specifies the name and address of the person in whose favour the mortgage or "hypothèque" has been effected or that it has been issued to bearer, the amount secured and the date and other particulars which, according to the law of the State of registration, determine the rank as respects other registered mortgages and "hypothèques".

Article 2

The ranking of registered mortgages and "hypothèques" as between themselves and, without prejudice to the provisions of this Convention, their effect in regard to third parties shall be determined by the law of the States of registration; however, without prejudice to the provisions of this Convention, all matters relating to the procedure of enforcement shall be regulated by the law of the State where enforcement takes place.

(Översättning)¹**Internationell konvention för fastställande av vissa gemensamma bestämmelser om sjöpanträtt och fartygshypotek**

De fördragsslutande parterna, vilka erkänt önskvärdheten att genom en överenskommelse fastställa vissa bestämmelser om sjöpanträtt och fartygshypotek, har beslutat att i detta syfte avsluta en konvention och har därför överenskommit om följande.

Artikel 1

Hypotek och "mortgages" i fartyg som används till fart i öppen sjö skall erkännas i fördragsslutande stat, under förutsättning att:

- a) dessa hypotek och "mortgages" tillkommit och inskrivits i enlighet med lagen i den stat där fartyget är registrerat;
- b) registret och de handlingar som enligt lagen i den stat där fartyget är registrerat skall inges till registermyndigheten är offentliga samt att utdrag av nämnda handlingar kan erhållas av registermyndigheten; samt
- c) registret eller de handlingar som avses i punkt b) innehåller uppgift om den persons namn och adress till vilkens förmån ifrågasvarande hypotek eller "mortgage" stiftats eller om att det stiftats till förmån för innehavaren, om det belopp säkerheten avser samt om datum och övriga omständigheter som enligt lagen i inskrivningsstaten bestämmer förmånsrätten i förhållande till andra hypotek och "mortgages".

Artikel 2

Den inbördes förmånsordningen för inskrivna hypotek och "mortgages" samt, om annat ej följer av bestämmelserna i denna konvention, deras verkan gentemot tredje man bestäms av lagen i inskrivningsstaten; dock skall, fränsett bestämmelserna i denna konvention, alla frågor rörande exekutionsförfarandet regleras av lagen i den stat där exekutionen äger rum.

¹ Översättning enligt den i prop. 1973: 42 intagna texten.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions de l'article 11, aucun Etat Contractant n'autorisera la radiation de l'immatriculation d'un navire sans le consentement écrit de tous les bénéficiaires des hypothèques ou « mortgages » inscrits.

2. Un navire qui est ou a été immatriculé dans un Etat Contractant ne sera susceptible d'être immatriculé dans un autre Etat contractant, que si le premier Etat a délivré :

a) soit un certificat attestant que le navire a été radié;

b) soit un certificat attestant que le navire sera radié le jour où cette nouvelle immatriculation aura eu lieu.

Article 4

1. Les créances suivantes sont garanties par un privilège maritime sur le navire :

i) les gages et autres sommes dues au capitaine, aux officiers et aux membres de l'équipage, en vertu de leur engagement à bord du navire;

ii) les droits de port, de canal et d'autres voies navigables ainsi que les frais de pilotage;

iii) les créances contre le propriétaire du chef de mort ou de lésion corporelle, survenant sur terre ou sur l'eau, en relation directe avec l'exploitation du navire;

iv) les créances délictuelles ou quasi-délictuelles contre le propriétaire, non susceptibles d'être fondées sur un contrat, du chef de perte ou dommage à un bien survenant sur terre ou sur l'eau, en relation directe avec l'exploitation du navire;

v) les créances du chef d'assistance et de sauvetage, de relèvement d'épave et de contribution aux avaries communes.

Le terme « propriétaire », au sens du présent article, comprend le locataire coque-nue et tout autre affréteur, l'armateur gérant ou l'exploitant du navire.

2. Aucun privilège maritime ne grèvera le navire pour sûreté des créances, visées au paragraphe 1. iii) et iv) du présent article, qui proviennent ou résultent de

Article 3

1. Subject to the provisions of Article 11, no Contracting State shall permit the de-registration of a vessel without the written consent of all holders of registered mortgages and "hypothèques".

2. A vessel which is or has been registered in a Contracting State shall not be eligible for registration in another Contracting State, unless:

a) a certificate has been issued by the former State to the effect that the vessel has been deregistered, or

b) a certificate has been issued by the former State to the effect that the vessel will be deregistered on the day when such new registration is effected.

Article 4

1. The following claims shall be secured by maritime liens on the vessel:

i) wages and other sums due to the master, officers and other members of the vessel's complement in respect of their employment on the vessel;

ii) port, canal and other waterway dues and pilotage dues;

iii) claims against the owner in respect of loss of life or personal injury occurring, whether on land or on water, in direct connection with the operation of the vessel;

iv) claims against the owner, based on tort and not capable of being based on contract, in respect of loss of or damage to property occurring, whether on land or on water, in direct connection with the operation of the vessel;

v) claims for salvage, wreck removal and contribution in general average.

The word "owner" mentioned in this paragraph shall be deemed to include the demise or other charterer, manager or operator of the vessel.

2. No maritime lien shall attach to the vessel securing claims as set out in paragraph 1. iii) and iv) of this Article which arise out of or result from the radioactive

Artikel 3

1. Utom i fall som avses i artikel 11 skall fördragsslutande stat icke tillåta att fartyg avregistreras utan skriftligt samtycke av alla innehavare av inskrivna hypotek och "mortgages".

2. Fartyg som är eller har varit registrerat i fördragsslutande stat skall icke kunna registreras i annan fördragsslutande stat, utan att den förra staten har utfärdat:

- a) bevis att fartyget avregistrerats eller
- b) bevis att fartyget kommer att avregistreras den dag sådan ny registrering äger rum.

Artikel 4

1. Sjöpanträtt i fartyg skall gälla till säkerhet för följande fordringar:

- 1) löner och andra belopp som tillkommer befälhavaren och det övriga befälet eller andra medlemmar av besättningen på grund av deras anställning ombord;
- 2) hamn-, kanal- och andra vattenvägsavgifter samt lotsavgifter;
- 3) fordran mot ägaren på grund av att någon avlidit eller erhållit kroppsskada, vare sig till lands eller till sjöss, i omedelbart samband med fartygets drift;
- 4) fordran mot ägaren, som icke kan grundas på kontraktsförhållande, på grund av förlust av eller skada på egendom som uppstått till lands eller till sjöss i omedelbart samband med fartygets drift;
- 5) fordran på bärgarlön, på ersättning för avlägsnande av vrak och på bidrag till gemensamt haveri.

I denna artikel skall uttrycket "ägare" anses omfatta även skeppslegotagare och annan befraktare av fartyget samt redaren eller den som i redarens ställe handhar fartygets drift.

2. Sjöpanträtt skall icke besvara fartyget för sådan i denna artikel mom. 1 punkterna 3) och 4) angiven fordran som härrör från eller är ett resultat av de radioaktiva

propriétés radioactives ou d'une combinaison de propriétés radioactives avec des propriétés toxiques, explosive ou autres propriétés dangereuses de combustible nucléaire ou de produits ou déchets radioactifs.

Article 5

1. Les privilèges maritimes énumérés à l'article 4 ont priorité sur les hypothèques et « mortgages » inscrits et aucun autre droit n'est préféré ni à ces privilèges, ni aux hypothèques et « mortgages » répondant aux exigences de l'article 1, mises à part les dispositions de l'article 6, paragraphe 2.

2. Les privilèges maritimes énumérés à l'article 4 prennent rang dans l'ordre qu'ils occupent; cependant, les privilèges maritimes garantissant les indemnités d'assistance ou de sauvetage, les frais de relèvement d'épave et les contributions aux avaries communes ont priorité sur tous les autres privilèges maritimes grevant le navire au moment où les opérations donnant naissance à ces privilèges ont été accomplies.

3. Les privilèges maritimes énumérés dans chacun des alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) du paragraphe 1^{er} de l'article 4 viennent en concours entre eux au marc le franc.

4. Les privilèges maritimes énumérés à l'alinéa (v) du paragraphe (1) de l'article 4, prennent rang entre eux dans l'ordre inverse de l'ordre de naissance des créances garanties par ces privilèges. Les créances du chef de contribution aux avaries communes sont considérées comme étant nées à la date de l'acte générateur d'avaries communes; les créances du chef d'assistance ou de sauvetage sont considérées comme étant nées à la date à laquelle ces opérations sont achevées.

Article 6

1. Tout Etat Contractant peut accorder des privilèges ou des droits de rétention pour garantir des créances autres que celles qui sont mentionnées à l'article 4. Ces privilèges prendront rang après tous les privilèges maritimes énumérés à l'article 4 et après tous les hypothèques et « mortgages » inscrits qui répondent aux exigences de l'article 1; ces droits de rétention ne pourront empêcher ni de poursuivre l'exécution

properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or of radioactive product or waste.

Article 5

1. The maritime liens set out in Article 4 shall take priority over registered mortgages and "hypothèques", and no other claim shall take priority over such maritime liens or over mortgages and "hypothèques" which comply with the requirements of Article 1, except as provided in Article 6 (2).

2. The maritime liens set out in Article 4 shall rank in the order listed, provided however that maritime liens securing claims for salvage, wreck removal and contribution in general average shall take priority over all other maritime liens which have attached to the vessel prior to the time when the operations giving rise to the said liens were performed.

3. The maritime liens set out in each of sub-paragraphs (i), (ii), (iii) and (iv) of paragraph (1) of Article 4 shall rank *pari passu* as between themselves.

4. The maritime liens set out in sub-paragraph (v) of paragraph (1) of Article 4 shall rank in the inverse order of the time when the claims secured thereby accrued. Claims for contribution in general average shall be deemed to have accrued on the date on which the general average act was performed; claims for salvage shall be deemed to have accrued on the date on which the salvage operation was terminated.

Article 6

1. Each Contracting State may grant liens or rights of retention to secure claims other than those referred to in Article 4. Such liens shall rank after all maritime liens set out in Article 4 and after all registered mortgages and "hypothèques" which comply with the provisions of Article 1; and such rights of retention shall not prejudice the enforcement of maritime liens set out in Article 4 or registered mort-

egenskaperna eller av en kombination av de radioaktiva egenskaperna och giftiga, explosiva eller andra farliga egenskaper hos nukleärt bränsle eller radioaktiva produkter eller avfall.

Artikel 5

1. Sjöpanträtt som anges i artikel 4 skall äga förmånsrätt före inskrivna hypotek och "mortgages" och ingen annan fordran skall ha företräde vare sig framför sådan sjöpanträtt eller, utom i fall som avses i artikel 6 mom. 2, framför hypotek och "mortgages" som överensstämmer mer bestämmelserna i artikel 1.

2. De i artikel 4 angivna sjöparträterna skall äga förmånsrätt i där nämnd ordning; dock skall sjöpanträtt för fordran på bärgarlön, på ersättning för avlägsnande av vrak och på bidrag till gemensamt haveri äga företräde framför varje annan sjöpanträtt som dessförinnan uppkommit i fartyget.

3. De i var och en av punkterna 1), 2), 3) och 4) av artikel 4 mom. 1 angivna sjöparträterna skall äga inbördes lika förmånsrätt.

4. De i artikel 4 mom. 1 punkt 5) angivna sjöparträterna skall äga inbördes förmånsrätt i omvänd ordning mot tidpunkterna för fordringarnas uppkomst. Fordran på bidrag till gemensamt haveri skall anses ha uppkommit den dag gemensamthaveriakten företogs; fordran på bärgarlön skall anses ha uppkommit den dag bärgningsföretaget slutfördes.

Artikel 6

1. Fördragsslutande stat äger tillåta pant- rätt eller retentionsrätt till säkerhet för andra fordringar än som anges i artikel 4. Sådan panträtt skall äga förmånsrätt efter sjöpanträtt som anges i artikel 4 samt efter inskrivna hypotek och "mortgages" som överensstämmer med bestämmelserna i artikel 1; och sådan retentionsrätt skall ej utgöra hinder vare sig mot exekution för sjöpanträtt som anges i artikel 4 eller in-

des privilèges maritimes énumérés à l'article 4 ou des hypothèques et « mortgages » inscrits qui répondent aux exigences de l'article 1, ni de livrer le navire à celui qui l'aura acquis à la suite de cette procédure d'exécution.

2. Au cas où serait accordé un privilège ou un droit de rétention portant sur un navire qui se trouve en la possession

a) d'un constructeur de navires, pour garantir des créances résultant de la construction du navire,

b) ou d'un réparateur de navires, pour garantir des créances résultant des réparations du navire effectuées au cours de la période même où il est en sa possession,

ce privilège ou ce droit de rétention prendra rang après tous les privilèges maritimes énumérés à l'article 4 mais pourra être admis à primer les hypothèques et « mortgages ». Ce privilège ou droit de rétention pourra être exercé sur le navire nonobstant tout hypothèque ou « mortgage » inscrit sur le navire, mais s'éteindra lorsque le navire cessera d'être en la possession du constructeur ou du réparateur, selon le cas.

Article 7

1. Les privilèges maritimes énumérés à l'article 4 prennent effet, que les créances garanties par ces privilèges soient à la charge du propriétaire, ou à celle du locataire coque-nue ou autre affréteur, de l'armateur gérant ou de l'exploitant du navire.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 11, les privilèges maritimes énumérés à l'article 4 suivent le navire nonobstant tout changement de propriété ou d'immatriculation.

Article 8

1. Les privilèges maritimes énumérés à l'article 4 sont éteints à l'expiration d'un délai d'un an à dater de la naissance de la créance garantie, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le navire ait été l'objet d'une saisie conduisant à une vente forcée.

2. Le délai d'un an prévu au paragraphe précédent n'est susceptible d'aucune suspension ni interruption; toutefois, ce délai ne court pas tant qu'un empêchement légal

gages or "hypothèques" which comply with the provisions of Article 1, nor the delivery of the vessel to the purchaser in connection with such enforcement.

2. In the event that a lien or right of retention is granted in respect of a vessel in possession of

a) a shipbuilder, to secure claims for the building of the vessel, or

b) a ship repairer, to secure claims for repair of the vessel effected during such possession,

such lien or right of retention shall be postponed to all maritime liens set out in Article 4, but may be preferred to registered mortgages or "hypothèques". Such lien or right of retention may be exercisable against the vessel notwithstanding any registered mortgage or "hypothèque" on the vessel, but shall be extinguished when the vessel ceases to be in the possession of the shipbuilder or ship repairer, as the case may be.

Article 7

The maritime liens set out in Article 4 arise whether the claims secured by such liens are against the owner or against the demise or other charterer, manager or operator of the vessel.

2. Subject to the provisions of Article 11, the maritime liens securing the claims set out in Article 4 follow the vessel notwithstanding any change of ownership or of registration.

Article 8

1. The maritime liens set out in Article 4 shall be extinguished after a period of one year from the time when the claims secured thereby arose unless, prior to the expiry of such period, the vessel has been arrested, such arrest leading to a forced sale.

2. The one year period referred to in the preceding paragraph shall not be subject to suspension or interruption, provided however that time shall not run during the

skrivna hypotek och "mortgages" som överensstämmer med bestämmelserna i artikel 1 eller mot att fartyget utlämnas till den som förvärvat det vid sådan exekution.

2. Tillåts panträtt eller retentionsrätt i fartyg

a) som är i fartygstillverkarens besittning till säkerhet för fordran på grund av bygandet av fartyget, eller

b) som är i fartygsreparatörens besittning till säkerhet för fordran på grund av reparation av fartyget, utförd under den tid besittningsförhållandet varar, skall pant- eller retentionsrätten gå efter sjöpanträtt som anges i artikel 4 men får ges företräde framför inskrivna hypotek och "mortgages". Sådan pant- eller retentionsrätt får kunna göras gällande utan hinder av inskrivna hypotek eller "mortgages" i fartyget men skall upphöra när fartyget upphör att vara i tillverkarens eller reparatörens besittning.

Artikel 7

1. Sjöpanträtt som anges i artikel 4 uppstår vare sig den fordran till säkerhet för vilken den skall gälla riktar sig mot ägaren, skeppslegotagare eller annan befraktare av fartyget, redaren eller den som i redarens ställe handhar fartygets drift.

2. Med undantag för fall som avses i artikel 11 skall sjöpanträtt som anges i artikel 4 följa fartyget utan hinder av förändring i äganderätts- eller registreringsförhållandena.

Artikel 8

1. Sjöpanträtt som anges i artikel 4 skall upphöra att gälla ett år efter uppkomsten av den fordran till säkerhet för vilken den gäller, såframt icke före utgången av denna tid fartyget blivit föremål för kvarstad eller utmätning som leder till exekutiv försäljning.

2. Den i föregående moment nämnda ettåriga preskriptionstiden skall icke kunna suspenderas eller avbrytas men skall dock icke löpa medan hinder föreligger mot att

met le créancier privilégié dans l'impossibilité de saisir le navire.

Article 9

La cession d'une créance garantie par l'un des privilèges maritimes énumérés à l'article 4 ou la subrogation dans les droits du titulaire d'une telle créance emporte simultanément la transmission du privilège.

Article 10

Préalablement à la vente forcée d'un navire dans un Etat Contractant, et au moins trente jours à l'avance, l'autorité compétente de cet Etat notifiera, ou fera notifier, par écrit la date et le lieu de vente :

a) à tous les bénéficiaires d'hypothèques et de « mortgages » inscrits qui n'ont pas été constitués au porteur;

b) aux bénéficiaires d'hypothèques et de « mortgages » inscrits constitués au porteur, et les titulaires de privilèges maritimes énumérés à l'article 4, dont les créances ont été signifiées à ladite autorité;

c) au conservateur du registre d'immatriculation du navire.

Article 11

1. En cas de vente forcée du navire dans un Etat Contractant, tous les hypothèques et « mortgages » à l'exception de ceux que l'acheteur a pris en charge avec le consentement du bénéficiaire, et tous les privilèges et autres charges de quelque nature que ce soit cessent de grever le navire, à condition toutefois :

a) qu'au moment de la vente le navire se trouve dans le ressort de cet Etat Contractant;

b) que la vente ait été réalisée conformément aux lois dudit Etat et aux dispositions de la présente Convention

Aucune chartepartie ou contrat conférant le droit d'utiliser le navire ne peut être considéré comme privilège ou charge aux termes du présent article.

2. Les dépens taxés par le tribunal et provoqués par la saisie, la vente qui l'a suivie et la distribution du prix seront payés en premier lieu, par prélèvement sur le produit de la vente. Le solde en sera distribué aux bénéficiaires des privilèges maritimes,

period that the lienor is legally prevented from arresting the vessel.

Article 9

The assignment of or subrogation to a claim secured by a maritime lien set out in Article 4 entails the simultaneous assignment of or subrogation to such maritime lien.

Article 10

Prior to the forced sale of a vessel in a Contracting State, the competent authority of such State shall give, or cause to be given at least thirty days written notice of the time and place of such sale to:

a) all holders of registered mortgages and "hypothèques" which have not been issued to bearer;

b) such holders of registered mortgages and "hypothèques" issued to bearer and to such holders of maritime liens set out in Article 4 whose claims have been notified to the said authority;

c) the registrar of the register in which the vessel is registered.

Article 11

1. In the event of the forced sale of the vessel in a Contracting State all mortgages and "hypothèques", except those assumed by the purchaser with the consent of the holders, and all liens and other encumbrances of whatsoever nature shall cease to attach to the vessel, provided however that:

a) at the time of the sale, the vessel is in the jurisdiction of such Contracting State, and

b) the sale has been effected in accordance with the law of the said State and the provisions of this Convention.

No charter party or contract for the use of the vessel shall be deemed a lien or encumbrance for the purpose of this Article.

2. The cost awarded by the Court and arising out of the arrest and subsequent of the vessel and the distribution of the proceeds shall first be paid out of the proceeds of such sale. The balance shall be distributed among the holders of maritime liens, liens

fartyget beläggs med kvarstad eller utmäts för panträttshavarens fordran.

Artikel 9

Övergår fordran som är förenad med sjöpanträtt enligt artikel 4 till annan, medför det att även sjöpanträtten övergår.

Artikel 10

Innan exekutiv försäljning av fartyg äger rum i fördragsslutande stat skall behörig myndighet i den staten minst trettio dagar i förväg om tid och plats för försäljningen skriftligen underrätta eller låta underrätta:

a) alla innehavare av inskrivna hypotek och "mortgages" som ej är ställda till innehavaren;

b) sådana innehavare av inskrivna hypotek och "mortgages" ställda till innehavaren och sådana innehavare av sjöpanträtt enligt artikel 4 om vars fordringar myndigheten blivit underrättad;

c) den registermyndighet hos vilken fartyget är registrerat.

Artikel 11

1. Äger exekutiv försäljning av fartyg rum i fördragsslutande stat, skall alla hypotek och "mortgages", utom sådana för vilka köparen med innehavarnas samtycke övertagit ansvaret, samt alla övriga panträtter och andra rättigheter av varje slag upphöra att besvära fartyget, under förutsättning att:

a) fartyget vid försäljningstillfället befinner sig inom den fördragsslutande statens jurisdiktionsområde;

b) försäljningen verkställs i överensstämmelse med lagen i nämnda stat och bestämmelserna i denna konvention.

Intet certeparti eller nyttjanderättsval rörande fartyget skall anses som panträtt eller annan rättighet i denna artikels mening.

2. Av köpeskillingen för fartyget skall först utgå de av domstolen fastställda kostnaderna för kvarstaden eller utmätningen, den därav föranledda försäljningen samt köpeskillingsfördelningen. Återstoden skall fördelas i överensstämmelse med bestäm-

des privilèges et droits de rétention mentionnés à l'article 6 paragraphe 2, et des hypothèques et « mortgages » inscrits conformément aux dispositions de la présente Convention à due concurrence des sommes qui leur sont dues.

3. Lorsqu'un navire, immatriculé dans un Etat Contractant, a fait l'objet d'une vente forcée dans un Etat Contractant, le tribunal compétent ou toute autre autorité compétente, délivrera à la demande de l'acheteur, un certificat attestant que le navire est vendu libre de tous hypothèques et « mortgages », à l'exception de ceux que l'acheteur a pris en charge, et de tous privilèges et autres charges, à la condition que les exigences mentionnées aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 ci-dessus, aient été respectées, et que le produit de la vente ait été distribué conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou ait été consigné entre les mains de l'autorité compétente, d'après les lois de l'Etat où a lieu la vente. Sur production de ce certificat, le conservateur sera tenu de radier tous les hypothèques et « mortgages » inscrits, à l'exception de ceux que l'acheteur a pris en charge, et de tous privilèges et autres charges, et d'immatriculer le navire au nom de l'acheteur ou de délivrer un certificat de radiation aux fins de nouvelle immatriculation selon le cas.

Article 12

1. Sauf stipulations contraires de la présente Convention, ses dispositions s'appliquent à tous navires, immatriculés ou non dans un Etat Contractant.

2. A l'égard des navires dont un Etat est propriétaire, exploitant ou affréteur et affectés à un service public non commercial, aucune disposition de la présente Convention

— d'une part n'impose que des droits soient attribués sur ou contre eux;

— d'autre part ne permet l'exécution d'aucun droit à leur rencontre.

Article 13

En vue de l'application des dispositions des articles 3, 10 et 11 de la présente Con-

and rights of retention mentioned in paragraph 2 of Article 6 and registered mortgages and "hypothèques" in accordance with the provisions of this Convention to the extent necessary to satisfy their claims.

3. When a vessel registered in a Contracting State has been the object of a forced sale in a Contracting State, the Court or other competent authority having jurisdiction shall, at the request of the purchaser, issue a certificate to the effect that the vessel is sold free of all mortgages and "hypothèques", except those assumed by the purchaser, and all liens and other encumbrances, provided that the requirements set out in paragraph 1, sub-paragraphs a) and b) have been complied with, and that the proceeds of such forced sale have been distributed in compliance with paragraph 2 of this Article or have been deposited with the authority that is competent under the law of the place of the sale. Upon production of such certificate the registrar shall be bound to delete all registered mortgages and "hypothèques", except those assumed by the purchaser, and to register the vessel in the name of the purchaser or to issue a certificate of deregistration for the purpose of reregistration, as the case may be.

Article 12

1. Unless otherwise provided in this Convention, its provisions shall apply to all seagoing vessels registered in a Contracting State or in a non Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall require any rights to be conferred in or against, or enable any rights to be enforced against any vessel owned, operated or chartered by a State and appropriated to public non-commercial services.

Article 13

For the purposes of Articles 3, 10 and 11 of this Convention, the competent authorities

melserna i denna konvention mellan innehavarna av sjöpanträtt, panträtt och retentionsrätt som avses i artikel 6 mom. 2 samt inskrivna hypotek och "mortgages" intill de belopp som tillkommer dem.

3. När ett i fördragsslutande stat registrerat fartyg blivit föremål för exekutiv försäljning i fördragsslutande stat, skall domstolen eller annan behörig myndighet på köparens begäran utfärda bevis att fartyget sålts fritt från hypotek och "mortgages", utom sådana för vilka köparen övertagit ansvaret, samt övriga panträter och andra rättigheter, om villkoren i mom. 1 punkterna a) och b) uppfyllts och köpeskillingen fördelats i överensstämmelse med mom. 2 ovan eller nedsatts hos myndighet som är behörig enligt lagen på försäljningsorten. Mot företeende av sådant bevis skall registermyndigheten vara skyldig att avföra alla inskrivna hypotek och "mortgages", utom sådana för vilka köparen övertagit ansvaret, och att registrera fartyget i köparens namn eller utfärda avregistreringsbevis för ny registrering av fartyget.

Artikel 12

1. I den mån annat ej sägs i denna konvention skall dess bestämmelser tillämpas på alla fartyg som används till fart i öppen sjö vare sig de är registrerade i fördragsslutande stat eller ej.

2. Intet i denna konvention skall föranleda vare sig att rättighet uppstår för eller i fartyg, som ägs eller brukas eller är befraktat av stat samt är avsett att brukas för offentligt ändamål och icke för affärsdrift, eller att verkställighet äger rum i sådant farfartyg.

Artikel 13

För ändamål som avses i artiklarna 3, 10 och 11 av denna konvention skall de för-

vention, les autorités compétentes des Etats Contractants seront habilitées à correspondre directement entre elles.

Article 14

Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion à cette Convention, émettre les réserves suivantes :

1. de mettre la présente Convention en vigueur soit en lui donnant force de loi ou en incluant les dispositions de la présente Convention dans sa législation nationale suivant une forme nationale suivant une forme appropriée à cette législation;

2. de faire application de la Convention internationale sur le limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, signée à Bruxelles le 10 octobre 1957.

Article 15

Tout différend entre des Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article 16

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 15. Les autres Parties Contractantes ne seront pas liées par cet article envers toute Partie Contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

of the Contracting States shall be authorized to correspond directly between themselves.

Article 14

Any Contracting Party may at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention make the following reservations:

1. to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including the provisions of this Convention in its national legislation in a form appropriate to that legislation;

2. to apply the International Convention relating to the limitation of the liability of owners of seagoing ships, signed at Brussels on the 10th October 1957.

Article 15

Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 16

1. Each Contracting Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 15 of the Convention. The other Contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any Contracting Party having made such a reservation.

2. Any Contracting Party having had a reservation in accordance with paragraph 1 may any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

dragsslutande staternas behöriga myndigheter äga att skriftväxla direkt med varandra.

Artikel 14

Varje fördragsslutande part äger vid undertecknade eller ratifikation av eller anslutning till denna konvention göra följande förbehåll:

1. om rätt att sätta konventionen i tillämpning antingen genom att ge den kraft av lag eller genom att införliva den med sin nationella lagstiftning i en för densamma lämpad form;

2. om rätt att tillämpa den internationella konventionen angående begränsningen av ansvarigheten för ägare av fartyg som används till fart i öppen sjö, undertecknad i Bryssel den 10 oktober 1957.²

Artikel 15

Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande stater angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som icke kan biläggas genom förhandlingar, skall på begäran av en av parterna hänskjutas till skiljedom. Om parterna icke inom sex månader från dagen för begäran om skiljedom kan enas om anordnandet av skiljemannaförfarandet, kan endera parten hänskjuta tvisten till Internationella domstolen efter framställning i enlighet med stadgan för denna domstol.

Artikel 16

1. Fördragsslutande part kan, då den undertecknar, ratificerar eller ansluter sig till denna konvention, förklara att den icke anser sig bunden av artikel 15. Övriga fördragsslutande parter skall icke vara bundna av denna artikel i förhållande till fördragsslutande part som gjort sådant förbehåll.

2. Fördragsslutande part som gjort förbehåll i enlighet med moment 1 kan när som helst genom meddelande till den belgiska regeringen återtaga detta förbehåll.

² SÖ 1964: 14.

Article 17

La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime.

Article 18

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 19

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

2. Pour chaque Etat signataire ratifiant la Convention après le cinquième dépôt, celle-ci entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 20

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations-Unies ou des institutions spécialisées, non représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, pourront adhérer à la présente Convention.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

3. La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est fixée à l'article 19 (1).

Article 21

Chacune des Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la dénonciation par le Gouvernement belge.

Article 22

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout autre moment ultérieur notifier par

Article 17

This Convention shall be open for signature by the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 18

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article 19

1. This Convention shall come into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification.

2. This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the fifth instrument of ratification, three months after the date of the deposit of the instrument of ratification.

Article 20

1. States, Members of the United Nations or Members of the specialized agencies, not represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

3. The Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article 19 (1).

Article 21

Each Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take effect one year after the date on which notification thereof have been received by the Belgian Government.

Article 22

1. Any Contracting Party may at the time of signature, ratification or accession to this Convention or at any time thereafter

Artikel 17

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av de stater som är företrädade vid den diplomatiska sjörättskonferensens tolfte session.

Artikel 18

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos den belgiska regeringen.

Artikel 19

1. Denna konvention träder i kraft tre månader efter den dag då det femte ratifikationsinstrumentet har deponerats.

2. I förhållande till varje signatärstat som ratificerar konventionen efter deponeringen av det femte ratifikationsinstrumentet träder den i kraft tre månader efter den dag då ratifikationsinstrumentet har deponerats.

Artikel 20

1. Stater som är medlemmar av Förenta nationerna eller dess fackorgan men icke är företrädade vid den diplomatiska sjörättskonferensen kan ansluta sig till denna konvention.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos den belgiska regeringen.

3. Konventionen skall för den anslutande staten träda i kraft tre månader efter den dag då dess anslutningsinstrument deponerats men icke före dagen för konventionens ikraftträdande i enlighet med artikel 19 mom. 1.

Artikel 21

Fördragsslutande part äger uppsäga denna konvention när som helst efter dess ikraftträdande i förhållande till denna fördragsslutande part. Uppsägningen blir dock gällande först ett år efter den dag då den belgiska regeringen mottagit meddelande härom.

Artikel 22

1. Fördragsslutande part kan, då den undertecknar, ratificerar eller ansluter sig till denna konvention eller när som helst där-

écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires qui sont soumis à sa souveraineté ou dont elle assure les relations internationales ceux auxquels s'applique la présente Convention.

La Convention sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge.

2. Toute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article pourra à tout moment aviser le Gouvernement belge que la Convention cesse de s'appliquer aux territoires en question.

Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article 23

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime ainsi qu'aux Etats qui adhèrent à la présente Convention :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 17, 18 et 20.

2. La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en application de l'article 19.

3. Les notifications faites en exécution des articles 14, 16 et 22.

4. Les dénonciations reçues en application de l'article 21.

Article 24

Toute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la présente Convention.

Toute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté avisera le Gouvernement belge qui, pourvu qu'un tiers des Parties Contractantes soit d'accord, se chargera de convoquer la Conférence dans les six mois.

declare by written notification to the Belgian Government which, among the territories under its sovereignty or for whose international relations it is responsible, are those to which the present Convention applies.

The Convention shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government, extend to the territories named therein.

2. Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territories.

This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article 23

The Belgian Government shall notify the States represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, and the acceding States to this Convention, of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles 17, 18 and 20.

2. The date on which the present Convention will come into force in accordance with Article 19.

3. The notifications with regard to Articles 14, 16 and 22.

4. The denunciations received in accordance with Article 21.

Article 24

Any Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention, in respect of such Contracting Party, or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Any Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which, provided that one third of the Contracting Parties are in agreement, shall convene the Conference within six months thereafter.

efter genom skriftligt meddelande till den belgiska regeringen förklara inom vilka av områdena som står under dess överhöghet eller för vars internationella förbindelser staten svarar denna konvention är tillämplig.

Konventionen skall tre månader efter den dag då den belgiska regeringen mottagit ett sådant meddelande utsträckas till att gälla däri nämnda områden.

2. Fördragsslutande part som har avgivit en förklaring enligt moment 1 i denna artikel kan när som helst därefter genom meddelande till den belgiska regeringen förklara att konventionen skall upphöra att vara tillämplig inom dessa områden.

Uppsägningen blir gällande ett år efter den dag då meddelande härom har mottagits av den belgiska regeringen.

Artikel 23

Den belgiska regeringen skall underrätta de vid den diplomatiska sjörettskonferensens tolfte session företrädde staterna samt de stater som ansluter sig till denna konvention om

1. undertecknande, ratifikation och avslutning enligt artiklarna 17, 18 och 20;

2. dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 19;

3. meddelande avseende artiklarna 14, 16 och 22;

4. uppsägning mottagen enligt artikel 21.

Artikel 24

Fördragsslutande part kan tre år efter det att denna konvention trätt i kraft i förhållande till den parten eller när som helst därefter begära att en konferens sammankallas för att överväga ändringar i konventionen.

Fördragsslutande part som önskar använda sig av denna rätt skall meddela den belgiska regeringen, som under förutsättning att en tredjedel av de fördragsslutande parterna är överens skall sammankalla konferensen inom de sex därpå följande månaderna.

Article 25

La présente Convention remplace et abroge, pour les relations entre les Etats qui la ratifient ou y adhèrent, la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes et protocole de signature, signés à Bruxelles le 10 avril 1926.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 27 mai 1967, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Article 25

In respect of the relations between States which ratify this Convention or accede to it, this Convention shall replace and abrogate the International Convention for the unification of certain rules relating to Maritime Liens and Mortgages and Protocol of signature, signed at Brussels on April 10th, 1926.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, duly authorised, have signed this Convention.

Done at Brussels, this 27th day of May 1967, in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

Artikel 25

Såvitt avser förhållandena mellan stater som ratificerar eller ansluter sig till denna konvention skall konventionen ersätta och upphäva den internationella konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om sjöpanträtt och fartygshypotek samt signaturprotokollet, undertecknade i Bryssel den 10 april 1926.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Bryssel den 27 maj 1967 på engelska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall förvaras i den belgiska regeringens arkiv och varav bestyrkta avskrifter skall utfärdas av den belgiska regeringen.

The first part of the report deals with the general situation in the country and the progress of the various departments. It is followed by a detailed account of the work done in each of the departments during the year.

The second part of the report deals with the financial statement of the department for the year. It shows the income and expenditure of the department and the balance carried over to the next year.

The third part of the report deals with the personnel of the department. It gives a list of the names of the staff members and their positions. It also gives a brief description of the duties of each of the staff members.